

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قصيدة ابن البواب في وصف صناعة الخط

A POEM BY THE CALLIGRAPHER IBN AL-BAWWĀB
ON THE SCIENCE OF THE PEN, INK, WRITING, AND PAPER

Translated by Mohamed Zakariya

*In the name of God, full of mercy to all His creation,
full of mercy to His believers.
May God grant mercy and peace to His Prophet Muḥammad,
his family and companions, all of them.*

قال الشيخ ابو الحسن علي بن هلال المعروف بابن البواب سامحه الله

The Shaykh, Abū al-Ḥasan ʿAlī b. Hilāl, the scribe of Baghdad,
known as Ibn al-Bawwāb, said:

يا من يريد إجادة التحرير / ويروم حسن الخط والتصوير

[1] To you who wishes to excel in writing / and strives for the
beauty of calligraphy and the drawing of letters.

إن كان عزمك في الكتابة صادقا / فارغب إلى مولاك في التيسير

[2] If your resolution to learn calligraphy is genuine, / then
beseech your Lord and Master to make it easy.

أَعْدِدْ^١ من الأقلام كل مثقّف / صُلب^٢ يصوغ صياغة^٣ التحير^٤

- [3] Prepare from among your pens the straightest and hardest / that will form and shape elegantly with ink,

وإذا عمدت لبريه فتوخّه / عند القياس بأوسط التقدير

- [4] And when you turn to carve it, strive / when judging the dimensions, for the medium proportion.⁵

أنظر إلى طرفيه فاجعل بريه / من جانب التدقيق والتخصير^٦

- [5] Inspect the two ends of the reed and make the cuts for shaping the tip / on the narrower end.

واجعل لجلفته قواماً عادلاً / يخلو^٧ عن التطويل والتقصير

- [6] On making the opening cut, make it clean and fair, / not too long or too short.

وكذاك شحمته اعتمد توسيطها / لتكون بين النقص والتوفير^٨

- [7] Similarly, leave a medium amount of pith, / between abundance and paucity.

١ عند المنجد (اعداد) وهو خطأ مطبعي كما ذكر هلال ناجي في نشرته لشرح ابن الوحيد .

٢ عند المنجد (كل مقوم هش) وهي روايه ضعفيه تدحضها تجربه كما ذكر ناجي .

٣ عند الاثري والمنجد (صناعة)

٤ عند المنجد (التحيري) وهو وهم كما ذكر ناجي .

5 Commentary of Ibn al-Wahīd: Do not cut the tip too long or too short.

٦ عند ابن خلدون (والتخصير) و عند الكردى (التحفير) وهو وهم كما ذكر ناجي .

٧ عند ابن خلدون (خلو عن) و عند الاثري (يخلو عن) .

٨ هذا البيت ليس عند ابن خلدون ولا عند الاثري

وَالشَّقَّ وَسَطَهُ لِيَبْقَى سِنُّهُ ١ / مِنْ جَانِبَيْهِ مُشَاكِلَ التَّقْرِيرِ

- [8] Split the nib in the middle so the ink will flow / to both sides of the nib and make the letters flow as required.

حَتَّى إِذَا احْكَمْتَ ذَلِكَ كُلَّهُ ٢ / إِحْكَامُ طَبِّ بِالْمُرَادِ خَيْرٌ

- [9] Practice this operation until you can do it / with the expertise of a skilled physician.

فَاصْرِفْ لَشَأْنِ ٣ الْقَطِّ عِزْمَكَ كُلَّهُ / فَالْقَطُّ فِيهِ جُمْلَةُ التَّدْبِيرِ

- [10] Then turn your attention, all of it, to clipping the tip of the nib / the whole business is in the clipped end.

لَا تَطْمَعُنْ فِي أَنْ أَبُوحَ بِذِكْرِهِ ٤ / إِنِّي أَضِنُّ بِسَرِّهِ الْمُسْتَوْرِ

- [11] Do not try to wheedle me into revealing this entirely. / Truly, I withhold this hidden secret of mine.

لَكِنَّ جُمْلَةَ مَا أَقُولُ بَأَنَّهُ ٥ / مَا بَيْنَ تَحْرِيفٍ إِلَى تَدْوِيرٍ

- [12] Nevertheless, the sum of what I say is the fact that it is to be clipped / between straight and very slanted.

١ عند ابن خلدون و الأثري (بريه) و المنجد (سنه) .

٢ عند الأثري : حتى إذا اتقنت ذلك كله / إتقان طب بالمواد خبير

٣ عند الأثري (لرأي) وعند المنجد (لسان)

٤ عند ابن خلدون هذا البيت والذي سبقه تدخل : حتى إذا اتقنت ذلك كله / فالقط فيه جملة التدبير

٥ عند ابن خلدون و الأثري و المنجد (بسره) .

٦ هذا البيت اثبته المنجد قبل الذي تقدمه كما ذكر ناجي .

فَابْذُلْ لَهُ مِنْكَ اجْتِهَاداً كَافِياً / فَعَسَاكَ تَظْفَرُ مِنْهُ بِالْمَأْثُورِ

- [13] Spend sufficient energy on study and experimentation. / Perhaps you will gain success.

وَأَلِّقْ دَوَاتَكَ بِالْذُّخَانِ مُدَبِّراً / بِالْخَلِّ أَوْ بِالْحَصْرَمِ الْمَعْصُورِ

- [14] Prepare your inkwell with a wad of raw washed silk and ink made from soot, / then adjust its flow with vinegar and the juice of sour grapes.

وَأَضِفْ إِلَيْهِ مَغْرَةً قَدْ صُوِّتَتْ / مَعَ أَصْفَرِ الزَّرْنِیْخِ وَالْكَافُورِ

- [15] Then add to it some washed iron oxide pigment / and some arsenic and, as a preservative, some camphor.

حَتَّى إِذَا خَمَّرْتَهَا^٢ فَاعْمِدْ إِلَى الْوَرَقِ النَّعِیِّ النَّاعِمِ الْمَخْبُوزِ

- [16] When you have finished and bottled the ink, turn your attention / to choosing paper that is clean and smooth and will accept sizing and burnishing.

فَاكْبُسْهُ بَعْدَ الْقَطْعِ فِي الْمَعْصَارِ^٣ كَيْ / يَنْأَى عَنِ التَّشْعِيبِ وَالتَّغْيِيرِ

- [17] After cutting it to size, squeeze it in the press / to take away its roughness and susceptibility to change.

ثُمَّ اجْعَلِ التَّمْثِيلَ دَأْبَكَ صَابِراً / مَا أَدْرَكَ الْمَأْمُولَ مِثْلُ صُبُورِ

- [18] After these preparations, make copying good models of calligraphy your patient habit. / No one can reach his hoped for goal except the patient one.

١ عند المنجد (المیسور) وعند ابن خلدون و الاثري لا وجود لهذا البيت كما ذكر ناجي .

٢ عند ابن خلدون و الاثري (حتى اذا ماخمرت) وعند المنجد (حتى اذا اخمرتها) .

٣ عند ابن خلدون و الاثري (بالمعصار) .

إبدأ به في اللوح أول مرة / فكذلك فعل الماجد التحرير^١

[19] At first, practice on a wooden slate board. / That is the method of the bright, experienced teachers.²

ثم انتقل للدرج^٣ منتضياً له / عزماً تجرده عن التسمير^٤

[20] Then move on to paper, / drawing forth a determination and renewed zeal to get busy writing.

وأبسط يمينك بالكتابة مقدماً / ما أدرك المطلوب مثل جسر^٥

[21] Bravely put forth your right hand to write / no one obtains his desire like the bold.⁸

لا تخجلن من الرديء تخطئه / في أول التمثيل والتسطير

[22] Do not be embarrassed by the ugliness you will write / when you first copy the work of the masters and draw the letters.¹⁰

١ هذا البيت لا وجود له عند ابن خلدون و الأثري والمنجد .

2 Commentary of Ibn al-Baṣīṣ: He must practice day and night on this. Use of the slate board allows erasing mistakes.

٣ عند ابن خلدون و الأثري و المنجد (إبدأ به في اللوح)

٤ عند المنجد (منتضياً) .

٥ عند ابن خلدون و الأثري (عزماً) وعند المنجد (عضباً)

٦ عند ابن خلدون و الأثري (عن التسمير)

٧ عند ابن خلدون و الأثري لا يوجد هذا البيت وهو موجود عن المنجد

8 Commentary of Ibn al-Wahīd: Most people fear their effort will not be successful. This thought will cause cowardice, which will disturb the hand.

٩ عند ابن خلدون (من الرديء تخطئه) .

10 Commentary of Ibn al-Wahīd: The weak and ignorant person is ashamed that people will see his shortcomings during his learning

فالأمر يصعبُ ثم يرجعُ هيناً / ولربَّ سهلٍ جاء بعد عسير

- [23] This affair will be difficult, but it will get easier. / Behold how many times ease follows hardship.

فاذا بلغت منالك فيما رمته / وغدوت حلف مسرةً وجبوراً

- [24] And when you have reached your desired goal / and you have become a partisan of happiness and joy.²

فاشكرُ إلهك واتبعْ رضوانه / إن الآله يُحبُّ كلَّ شكور

- [25] Then thank your Lord and live as He would like you to. / Truly, God loves all those who are thankful.

وارغبْ لكفك أن تخطَّ بنائها / خيراً تخلفه بدار غرور

- [26] Aspire for yourself that your fingers will write only that which is good / so you will leave only goodness behind in this abode of deception.

فجميع فعل المرء يلقاه غداً / عند اللقاء كتابه المنشور

- [27] A person will greet all his actions tomorrow / when he meets his own published book.

تمت بعون الله

ولطفه وحمده



stage. Thus he will withdraw from learning due to his arrogance and foolishness and will remain ignorant all his life.

١ نص هذا البيت عند ابن خلدون والاثري هو: حتى إذا أدركت ما أملت / أضحت رب مسرة وجبور

- 2 Commentary of Ibn al-Baṣīṣ on the desired goal: Master the basic scripts, *muḥaqqaq* and *thuluth* and their related styles.

TRANSLATOR'S NOTE:

This poem was written in the traditional form called *qaṣīda*. Each line is divided into two hemistiches, indicated here by a slash (/). The poem is named for the fact that each line ends in an 'ر'='r' sound.

Ibn al-Bawwāb was one of the three primary masters of the Baghdad approach to the concept of proportional styles of Islamic calligraphy. The other two were Ibn Muqla (d. 940) and Yāqūt al-Mustaʿsimī (d. 1298).

Ibn Muqla is considered to have been the first to formulate rules for the basic scripts (*muḥaqqaq*, *thuluth*, *naskh*, etc.). Ibn al-Bawwāb further built up the scripts' edifice of geometry and aesthetics, turning them into scripts of practicality, repeatability, consistency, and beauty.

A man of religious scholarship, a preacher, librarian, and artist, Ibn al-Bawwāb was nevertheless constantly humiliated by the courtiers and dandies of the ʿAbbāsid caliphate because of his humble birth. He died in 1022.

Mohamed Zakariya
October 2003

Source of English text: http://www.zakariya.net/resources/rhyming_in_r.html

Source of Arabic Text: <http://sawwan1600.jeeran.com/archive/2008/2/458403.htm>
and:

النص هنا كما ذكر المحقق هلال ناجي في نشرته لشرح ابن الوحيد على رائية ابن البواب ، مطبعة المنار بتونس
الحرة لعام ١٩٦٧ وكما وردت ضمن كتاب جامع محاسن كتابة الكتاب لحمد بن حسن الطيبي ، نشره وقدم له
صلاح الدين المنجد ، مطبوعاً من الجهة اليمنى ، ومصوراً من الجهة اليسرى ، حرصاً على نقاسة ما فيه من
الخطوط ، بيروت ، ١٩٦٢ م . (٣١ ص ، ١٢ ص .)